

Penggunaan Bahasa Asing dalam Buku Teks Bahasa Tamil KSSM

Use of Foreign Languages in KSSM Tamil Textbooks

Puvaneswari Malayandy

Pelajar Pascasiswazah, Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris,
35900 Tanjong Malim, Perak, Malaysia

Karthees Ponniah

Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris,
35900 Tanjong Malim, Perak, Malaysia

email: puvaneswari6054@gmail.com

**Corresponding author: Puvaneswari Malayandy*

Received: 30 Oct 2025; **Revised:** 24 Nov 2025; **Accepted:** 08 Dec 2025; **Published:** 15 Dec 2025

To cite this article (APA): Malayandy, P., & Ponniah, K. . (2025). Penggunaan Bahasa Asing dalam Buku Teks Bahasa Tamil KSSM. *Journal of Valartamil*, 6(2), 45-50. <https://doi.org/10.37134/jvt.vol6.2.5.2025>

Abstrak: Kajian ini bertujuan untuk meneliti penggunaan kata pinjaman dalam buku teks Bahasa Tamil sekolah menengah. Skop kajian ini tertumpu kepada buku teks Bahasa Tamil Tingkatan 5 sahaja. Memandangkan kajian ini berbentuk analisis dokumen, ia dikategorikan sebagai kajian kualitatif dengan pendekatan deskriptif. Data yang diperoleh dianalisis dan dihuraikan secara naratif. Hasil analisis mendapati kira-kira 50 perkataan pinjaman digunakan dalam buku teks Bahasa Tamil Tingkatan 5. Daripada jumlah tersebut, hampir 90% merupakan perkataan dari Bahasa Inggeris, manakala bakinya berasal dari Bahasa Melayu. Memandangkan perkataan ini ditulis dalam aksara Roman (Inggeris dan Melayu), hanya perkataan yang ditulis dalam aksara tersebut sahaja diambil kira dalam kajian ini. Dapatan kajian mengesahkan kehadiran penggunaan bahasa asing dalam buku teks Bahasa Tamil. Justeru, kajian ini mencadangkan agar penggunaan kata pinjaman dikurangkan dan digantikan dengan kosa kata Tamil yang sesuai bagi memperkukuhkan penggunaan bahasa Tamil dalam kalangan pelajar.

Kata kunci: Buku Teks, Bahasa Tamil, Kata Pinjaman, KSSM, Bahasa Asing

Abstract: This study aims to examine the use of loanwords in secondary school Tamil textbooks. The scope of this study focuses on Form 5 Tamil textbooks only. Since this study is in the form of document analysis, it is categorized as a qualitative study with a descriptive approach. The data obtained are analyzed and described narratively. The results of the analysis found that approximately 50 loanwords are used in Form 5 Tamil textbooks. Of this number, almost 90% are words from English, while the rest are from Malay. Since these words are written in Roman script (English and Malay), only words written in these scripts are taken into account in this study. The study findings confirm the presence of the use of foreign languages in Tamil textbooks. Therefore, this study suggests that the use of loanwords be reduced and replaced with appropriate Tamil vocabulary to strengthen the use of Tamil among students.

Keywords: Textbooks, Tamil Language, Loanwords, KSSM, Foreign Languages

Pengenalan

Bahasa Tamil ialah bahasa warisan penting di Malaysia, kaya dengan sejarah dan kesusasteraan yang perlu dipelihara melalui pendidikan. Buku teks berperanan besar dalam membentuk keupayaan berbahasa pelajar serta memastikan kesinambungan penggunaan bahasa ini. Dalam konteks sekolah menengah, buku teks Tamil bukan sahaja melatih pelajar bertutur dan menulis dengan baik, tetapi juga memperkenalkan mereka kepada tatabahasa, kesusasteraan, serta nilai budaya masyarakat Tamil. Kajian Ketebayeva (2024) menunjukkan bahawa platform pembelajaran bahasa mampu meningkatkan kesejahteraan pelajar, manakala buku teks berfungsi sebagai panduan untuk membina pemikiran kritis, personaliti seimbang, dan sikap menghargai kepelbagaian.

Walau bagaimanapun, seperti bahasa lain yang berdepan arus globalisasi, Tamil turut mengalami peminjaman kosa kata daripada bahasa asing agar kekal relevan dengan keperluan semasa (Pushpa & Mohana, 2017).

Tinjauan Literatur

Kajian terdahulu banyak memberi perhatian kepada aspek lain dalam buku teks bahasa ibunda. Misalnya, Lim dan Fan (2021) meneliti unsur budaya dalam buku teks Bahasa Cina dan mendapati kandungan budaya yang kaya mampu memperkukuh identiti pelajar. Zakaria dan Janan (2022) pula menekankan peranan ilustrasi dalam buku teks Bahasa Melayu yang bukan sahaja menarik minat pelajar, tetapi juga meningkatkan keberkesanan pengajaran. Ratnasabapathy (2020) menyorot kelemahan format soalan dalam buku teks Tamil, dengan hujah bahawa arahan yang terlalu mekanikal tidak membantu perkembangan kemahiran berbahasa secara bermakna.

Walau bagaimanapun, kajian yang meneliti secara khusus penggunaan kata pinjaman dalam buku teks Bahasa Tamil masih amat terhad. Pushpa dan Mohana (2017) menegaskan bahawa peminjaman kosa kata daripada bahasa asing adalah fenomena semula jadi dalam perkembangan bahasa. Bahasa sentiasa hidup, bergerak, dan berubah mengikut keperluan masyarakat. Namun, mereka juga mengingatkan bahawa jika peminjaman tidak dikawal, ia boleh menjejaskan kemurnian bahasa ibunda dan melemahkan kedudukan kosa kata asli.

Jurang inilah yang menjadi asas kepada kajian ini. Buku teks bukan sekadar bahan pengajaran, tetapi juga cerminan dasar bahasa dan budaya dalam sistem pendidikan. Apabila kata pinjaman digunakan secara meluas dalam buku teks Tamil, ia bukan sahaja mempengaruhi cara pelajar memahami konsep moden, tetapi juga membentuk sikap mereka terhadap bahasa ibunda. Adakah mereka akan melihat Tamil sebagai bahasa yang kaya dan mencukupi, atau sekadar bahasa yang bergantung kepada Inggeris dan Melayu untuk kekal relevan?

Kajian ini cuba menjawab persoalan tersebut dengan meneliti bagaimana kata pinjaman digunakan dalam buku teks Bahasa Tamil Tingkatan 5 KSSM. Lebih penting lagi, ia menilai implikasi penggunaan kata pinjaman terhadap pembelajaran pelajar — sama ada ia membantu pemahaman, atau sebenarnya menghalang penguasaan kosa kata Tamil yang tulen. Dengan cara ini, kajian ini bukan sahaja mengisi jurang penyelidikan, tetapi juga menyumbang kepada perbincangan lebih luas tentang peranan bahasa ibunda dalam sistem pendidikan berbilang bahasa di Malaysia.

Objektif Kajian

Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti dan menganalisis penggunaan kata pinjaman dari bahasa asing (terutamanya Bahasa Inggeris dan Bahasa Melayu) dalam buku teks Bahasa Tamil Tingkatan 5 KSSM.

Metodologi Kajian

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif berbentuk analisis kandungan dokumen. Buku teks Bahasa Tamil Tingkatan 5 yang diterbitkan oleh Kementerian Pendidikan Malaysia digunakan sebagai sumber data utama. Pengkaji meneliti setiap unit pembelajaran dalam buku teks untuk mengenal pasti perkataan yang ditulis dalam aksara Roman (Inggeris atau Melayu). Data yang dikumpul dianalisis secara deskriptif dengan mengelaskan kata pinjaman mengikut bahasa asal dan konteks penggunaannya. Pengkaji juga menilai sama ada terdapat alternatif perkataan Tamil yang boleh digunakan bagi menggantikan kata pinjaman tersebut.

Hasil Kajian

Analisis terhadap buku teks Bahasa Tamil Tingkatan 5 KSSM menunjukkan bahawa penggunaan kata pinjaman adalah fenomena yang ketara. Sebanyak 50 kata pinjaman dikenal pasti, dengan hampir 90% daripadanya berasal daripada Bahasa Inggeris, manakala selebihnya daripada Bahasa Melayu.

Kata pinjaman ini muncul dalam pelbagai domain:

Teknologi digital : istilah seperti QR, AR, dan message digunakan tanpa padanan Tamil yang konsisten.

Media sosial : nama aplikasi global seperti Facebook dan YouTube dikekalkan dalam bentuk asal, walaupun transliterasi Tamil boleh diperkenalkan.

Pendidikan : istilah seperti i-Think dan Station Games digunakan walaupun padanan Tamil wujud.

Alam sekitar : konsep 3R ditulis dalam Bahasa Inggeris, sedangkan istilah Tamil yang baik tersedia.

Pentadbiran dan institusi : istilah rasmi seperti BPN dan ITBM digunakan bersama terjemahan Tamil, tetapi penekanan lebih kepada versi asal.

Kesimpulannya, penggunaan kata pinjaman dalam buku teks Tamil Tingkatan 5 mencerminkan realiti dwibahasa Malaysia, namun ia juga menimbulkan kebimbangan tentang penghakisan kosa kata Tamil. Walaupun padanan Tamil wujud, ia sering diketepikan atau digunakan secara tidak konsisten. Hal ini menunjukkan perlunya strategi pengimbangan — kata pinjaman

digunakan hanya apabila benar-benar diperlukan, sementara istilah Tamil diperkenalkan secara konsisten untuk memperkukuh bahasa ibunda.

Perbincangan

Berdasarkan analisis yang dijalankan, jelas bahawa penggunaan kata pinjaman dalam buku teks Bahasa Tamil Tingkatan 5 adalah sangat ketara, dengan hampir 90% daripadanya berasal daripada Bahasa Inggeris. Fenomena ini bukan sahaja mencerminkan realiti masyarakat Malaysia yang berbilang bahasa, tetapi juga menimbulkan beberapa implikasi penting terhadap kedudukan bahasa Tamil sebagai bahasa warisan.

6.1 Keperluan Pragmatik vs Kemurnian Bahasa

Penggunaan kata pinjaman dalam buku teks mencerminkan keperluan pragmatik dalam sistem pendidikan. Dalam banyak keadaan, istilah asing digunakan kerana ia sudah sehati dengan kehidupan harian pelajar. Contohnya, istilah teknologi seperti Facebook dan QR code lebih dikenali dalam bentuk asal berbanding padanan Tamil. Walaupun pendekatan ini memudahkan pemahaman, ia perlu diseimbangkan dengan matlamat jangka panjang untuk memelihara dan memperkukuh bahasa Tamil. Jika kata pinjaman digunakan secara berlebihan, perkembangan kosa kata Tamil akan terbantut dan pelajar mungkin kurang berupaya menyampaikan idea secara komprehensif dalam bahasa ibunda mereka.

6.2 Peluang Pendidikan yang Terlepas

Setiap kali kata pinjaman digunakan, sebenarnya terdapat peluang yang terlepas untuk memperkenalkan atau mengukuhkan kosa kata Tamil. Dalam kes di mana terjemahan Tamil yang baik wujud tetapi masih disertakan dengan versi Inggeris atau Melayu, mesej yang dihantar ialah istilah Tamil tidak mencukupi atau kurang penting. Pelajar yang terdedah kepada pendekatan dwibahasa seperti ini mungkin cenderung bergantung kepada kata pinjaman walaupun mereka mengetahui padanan Tamil. Dalam jangka panjang, keadaan ini boleh membawa kepada penghakisan penggunaan bahasa Tamil dan melemahkan kedudukan bahasa tersebut dalam kalangan generasi muda.

6.3 Strategi Pengimbangan

Walaupun begitu, pengkaji mengakui bahawa kata pinjaman tidak boleh dihapuskan sepenuhnya. Terdapat konteks tertentu di mana penggunaannya wajar, seperti:

- a. Nama khas (jenama, institusi, tempat).
- b. Istilah teknikal antarabangsa yang belum mempunyai padanan Tamil yang diterima secara meluas.
- c. Konsep penting yang memerlukan pemahaman merentas budaya dalam masyarakat berbilang bahasa.

Kunci kepada penggunaan kata pinjaman yang berkesan ialah strategi pengimbangan yang bijak. Kata pinjaman seharusnya digunakan hanya apabila benar-benar diperlukan, manakala istilah Tamil perlu diberi keutamaan dan diperkenalkan secara konsisten. Dengan cara ini, pelajar bukan sahaja memahami konsep moden, tetapi juga mendapat pendedahan kepada kekayaan kosa kata Tamil yang mampu menyampaikan makna dengan tepat dan indah.

Cadangan

- i. **Pengarang Buku Teks:** Utamakan istilah Tamil, sediakan glosari teknikal, dan gunakan terminologi secara konsisten.
- ii. **Pembuat Dasar:** Wujudkan garis panduan jelas tentang kata pinjaman dan galakkan pembangunan terminologi Tamil moden.
- iii. **Penyelidikan Lanjut:** Kaji impak kata pinjaman terhadap penguasaan kosa kata pelajar dan bandingkan dengan pendekatan negara lain.

Kesimpulan

Kajian ini mengesahkan bahawa penggunaan kata pinjaman dalam buku teks Bahasa Tamil Tingkatan 5 adalah ketara, dengan majoritinya berasal daripada Bahasa Inggeris. Walaupun kata pinjaman membantu pemahaman pelajar dalam konteks dwibahasa Malaysia, penggunaannya yang berlebihan boleh melemahkan penguasaan kosa kata Tamil. Oleh itu, pendekatan seimbang diperlukan — kata pinjaman digunakan hanya apabila tiada padanan sesuai, manakala istilah Tamil harus diutamakan untuk mengekalkan kemurnian dan memperkukuh kedudukan bahasa warisan ini.

Rujukan

- Lim, K. M., & Fan, P. S. (2021). Kajian unsur budaya dalam buku-buku teks Bahasa Cina Sekolah Kebangsaan tahap tinggi. *International Journal of Modern Languages and Applied Linguistics*, 5(4), 1-21. Universiti Teknologi MARA.
- Ratnasabapathy, P. (2020). தடம் பிறழ்ந்த தேர்வுருக்கள்: பாட நூல்களிலுள்ள தேர்வுருக்களின் பகுப்பாய்வு. *Journal of Tamil*, 1(2), 1-12.
- Uma Publications. (2020). *Buku Teks Bahasa Tamil Tingkatan 5 (Kurikulum Standard Sekolah Menengah)*. Kementerian Pendidikan Malaysia. ISBN 978-967-434-3033.
- Zakaria, M. M., & Janan, D. (2022). Penggunaan buku teks dan penerimaan ilustrasi dalam kalangan guru dan murid: Pendekatan kualitatif dan kuantitatif. *Journal of Research, Policy & Practice of Teachers and Teacher Education*, 12(1), 80-98.
- Pushpa Rani Subramani Selvan, & Mohana Dass Ramasamy. (2017). Latarbelakang kata-kata pinjaman bahasa asing di dalam bahasa Tamil. *Journal JPI*, 10 (Student Version). Jabatan Pengajian India, Universiti Malaya.
- Md Nasir, Mohd Ridzuan & Subet, Fatimah. (2024). Pembelajaran Peribahasa Menurut Perspektif KSSM Bahasa Melayu: Analisis Menggunakan Pendekatan Semantik Inkuisitif. *Pendeta Journal of Malay Language Education and Literature*. 15. 81-93.

Thannimalai, T., Ponniah, K., & Nawastheen, F. (2022). *Attitudes and acceptance of information and communication technology (ICT) among urban and rural teachers in teaching and facilitation. International Journal of Advanced and Applied Sciences*, 9(7), 16–23.

Ketebayeva, Elmira & Kassymova, G. & Ponniah, Karthees & Makhmut, Ailina. (2024). Impact of online language learning on psychological well-being.10.31643/2024.02.